

黎会华 著

路易丝·厄德里克
小说研究



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

本书为教育部人文社会科学研究基金项目“路易丝·厄德里克‘北达科他’系列小说研究”(13YJA752006)最终成果

黎会华 著



路易丝·厄德里克 小说研究



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书从作家研究和作品研究结合的视角出发,对美国印第安裔作家路易丝·厄德里克 2016 年之前出版小说,包括其 5 部儿童小说进行总体性研究。作家研究方面,由于混血和女性作家的特殊身份,本书详细地梳理了厄德里克的生活经历、教育方式、宗教背景、文学创作历程和艺术成就,涉及她 2017 年即将出版的小说《永生神的未来家园》(*Future Home of the Living God*, 2017),探寻影响厄德里克文学创作的背景因素,凸显其混血和女性身份与创作的关系。本书通过族裔性和文学性研究相结合的方式,从不同的主题对其小说进行研究,范围涉及历史、正义、宗教和女性主题,旨在探究厄德里克的历史观、宗教观、文化观及其作品艺术风格,揭示其作品所蕴含的复杂内涵和艺术魅力。

图书在版编目(CIP)数据

路易丝·厄德里克小说研究/黎会华著. —上海:上海交通大学出版社,2018

ISBN 978-7-313-19572-2

I. ①路… II. ①黎… III. ①路易斯·厄德里克—小说研究 IV. ①I712.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 125205 号

路易丝·厄德里克小说研究

著 者:黎会华

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出版人:谈毅

印 制:虎彩印艺股份有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/32

字 数:267 千字

版 次:2018 年 6 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-19572-2/I

定 价:98.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:12.5

印 次:2018 年 6 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0769-85252189

路易丝·厄德里克作品名称缩写

- AW *The Antelope Wife*
B&I *Books and Islands in Ojibwe Country*
BBH *The Birchbark House*
BD *Baptism of Desire*
BJD *The Blue Jay's Dance; A Birth Year*
BP *The Bingo Palace*
BQ *The Beet Queen*
CC *The Crown of Columbus*
CD *Chickadee*
FS *Four Souls*
GS *The Game of Silence*
J *Jacklight*
LM *Love Medicine*
LRM *The Last Report on the Miracles at Little No Horse*
LR *LaRose*
MC *The Master Butchers Singing Club*

OF *Original Fire: Selected and New Poems*

PD *The Painted Drum*

PDs *The Plague of Doves*

PY *The Porcupine Year*

RH *The Round House*

ST *Shadow Tag*

TK *Tracks*

TBL *Tales of Burning Love*

前言

PREFACE

2008 年长篇小说《爱药》中文译本出版,路易丝·厄德里克这个名字为更多的中国学者和读者所熟知;2017 年 6 月她的第二本中文译本《鸽灾》问世;2017 年 3 月,厄德里克 2016 年出版的长篇小说《拉罗斯》荣获美国书评家协会奖。这是她第二次获得该奖项,第一次是她 1984 年的成名作《爱药》,如张廷佺教授概括,同时获得过美国书评家协会奖和美国国家图书奖桂冠的都是文坛声名显赫的大家。他们是约翰·奇弗、约翰·厄普代克、埃德加·劳伦斯·多克托罗、菲利普·罗斯、雪莉·哈扎德,厄德里克已经成为他们其中一员,她的小说早已进入美国文学正典之列。2017 年 11 月,厄德里克的第 15 部长篇小说《永生神的未来家园》(*Future Home of the Living God*)出版。我们用美国“最著名”“最多产”“最有才华”“创造力最旺盛”来概括厄德里克的文学成就。作为研究者,从她三十几年的创作生涯看,她创作速度之快、作品之多、主题之丰富、体裁之多样、受众面之广泛,我们似乎无法跟上她的创作步伐了。本来自认为把她的“正义三部曲”纳入本书研究范围,

应该算涉及她的最新作品了,但研究尚未完成,她又有新作出版,所以厄德里克研究永远是开放、延展的。

本书试图对厄德里克的作品进行整体研究,那么如何进行研究是本书要考虑的问题。作为一名少数族裔作家,不仅能够发出自己的声音,还能使其作品进入美国文学正典,厄德里克的小说创作离不开本土文化传统和西方现当代文学的滋养。研究厄德里克的小说,如果忽略了其小说所呈现的族裔性,就无法透彻地对其进行解读和诠释;反之,如果忽略了其文学性,对厄德里克小说的研究就沦为单纯的文化解读。因此,本书从作家研究与作品研究结合的视角,通过族裔性和文学性研究相结合的方式,立足文本细读,适当结合其他批评方法阐释文本,如后殖民主义、新历史主义等批评方法,发掘文本所蕴含的复杂内涵和艺术魅力。

作家研究方面,本书将厄德里克小说置于美国本土裔文学语境内,探究其创作与美国本土裔文学的衍生与流变关系,对她的文学生涯及其所有的作品内容进行详细的梳理和评介。小说研究方面,她的小说数量多,如何操作呢?我们知道,作为有着混血和少数族裔特殊身份的作家,厄德里克的小说始终围绕历史、宗教、女性和正义主题,聚焦北达科他邮票大小土地上的奥吉布瓦人民,凸显印第安文化与白人文化对立与错位、排斥与融合、冲突与影响的复杂关系,表现和探索他们的历史、命运和精神世界,通过这些主题体认生命的意义,探究世界的终极存在。因此,按主题分类进行研究是比较可取的方法。小说研究主体包括“历史书写”“宗教探索”“正义书写”和“童书书写”,重点放在研究厄德里克如何展现这些主题上。厄德里克的“童书”书写也是她创作的一个重要领域,国内,目前对其研究和关注明显不足。因此,本书专辟一章对她的

《桦树皮小屋》系列进行研究。当然,这样划分主题研究无法将其 2016 年前发表的 14 部长篇小说全部纳入本书研究。但是,在本书的作家研究方面,对小说研究中未涉及的小说内容已经进行详细的述评,由此,我们可以了解未纳入这些主题研究范围作品的基本内容和艺术特色。

除绪论外,本书共分为六章。内容如下。

绪论部分主要梳理国内外厄德里克小说研究的概况,以期为本研究和国内厄德里克研究提供资讯。

第一章,阐明“美国本土裔文艺复兴”与厄德里克小说创作的衍生关系。本部分主要概述美国本土文学的发展与现状、特点,以及美国本土裔文学在恢复、重建印第安文化中的作用,指出厄德里克在这支新兴力量中的卓越表现。

第二章,着重对厄德里克的生活经历、教育方式、宗教背景和文学创作历程加以梳理总结,凸显其混血身份与创作的关系,探寻影响厄德里克文学创作的背景因素,同时,本章对厄德里克所有的作品进行了梳理和评介,对她与已故前夫多瑞斯的合作关系做了梳理和分析,还概述了她 2017 年的新作《永生神的未来家园》。

第三章,主要考察后殖民语境下历史叙述中被边缘的奥吉布瓦人的历史境况,指出对厄德里克所代表的当代美国本土裔作家来说,从文学进入历史是他们抵抗边缘化,表征自己文化以及文学的一个主要形式。本章主要分析《痕迹》《四灵魂》和《屠宰师傅歌唱俱乐部》几部小说。《痕迹》和《四灵魂》揭示《道斯法案》及各种联邦政策剥夺奥吉布瓦人土地,以及土地丧失造成的社群分裂,文化传统毁减,但也从叙事指出其复苏希望。《屠宰师傅歌唱俱乐部》分析厄德里克如何表征伤膝大屠杀的历史和其父辈德裔美国

人的家族史,以及饱受战争创伤的奥吉布瓦人和欧裔美国人如何平衡过去,如何在当下勉力生存。

第四章,主要从人物的精神求索探讨奥吉布瓦传统精神性与天主教之间冲突、相互影响与融合的复杂关系。本章主要分析《痕迹》《四灵魂》《爱药》和《小无马保留地神迹的最终报告》。《痕迹》和《四灵魂》分析厄德里克如何通过塑造纯血和混血代表芙乐与宝林,再现传统精神性与天主教的冲突;《爱药》探讨芙乐和宝林的后代如何在奥吉布瓦传统精神性与天主教之间寻求平衡,揭示女性在传承和延续传统中的重要作用;《小无马保留地神迹的最终报告》分析来保留地传教白人牧师达米安在纳纳普什的影响下,接受奥吉布瓦精神性并用于其日常宗教实践,最后她的传教成为对生命意义的探究和思考。对几部作品的分析旨在说明,文化属性具有其历史,但不是永远固定在本质的过去,任何文化间冲突结果可能是相互渗透或相互同化。厄德里克通过刻画几代人的精神追求揭示宗教的本质应是对生命的终极关怀。

第五章,探讨厄德里克的“正义三部曲”《鸽灾》《圆屋》和《拉罗斯》的“正义书写”。《鸽灾》围绕私刑与粗暴正义(Rough Justice)探究私刑的种族主义历史根源,及其对美国印第安人造成难以治愈的伤害,强调历史对当下的影响;《圆屋》研究复仇与应报正义(Retributive Justice)的复杂关系,虽然主人公通过以暴制暴获得应报正义,但这不是获得正义的正确途径,纠正美国司法不公才能真正获得正义;《拉罗斯》探讨宽恕与修复式正义(Restorative Justice),关注疗治心灵创伤。厄德里克试图把印第安古老的修复式正义传统编织入小说中,她试图揭示较之西方正义系统的惩罚性正义,修复式正义更利于疗治受害者和肇事者双方心灵的创伤。

虽然“正义三部曲”主要探讨正义主题,但最终厄德里克所探讨的是过去如何影响现在,并最终如何疗愈。

第六章,研究厄德里克儿童小说《桦树皮小屋》系列的家族历史书写,从一个奥吉布瓦家族的历史变迁透视美国印第安人的历史。因国内对美国印第安儿童文学研究和关注严重不足,所以本章首先梳理,概述了美国印第安儿童文学的发展、特点,以及美国印第安儿童作家肩负的责任。他们要以自己的视角书写真实的印第安文化,纠正主流媒介错误表征的文化和印第安人形象。《桦树皮小屋》通过分析,从主人公的灵性成长,从儿童的视角再现奥吉布瓦人与白人移民接触前的田园生活,表征印第安文化;《沉默游戏》聚焦白人移民逼近,奥吉布瓦传统生活方式面临威胁,突出他们被迫离开祖辈生息的家园的焦虑与无奈;《豪猪年》侧重分析主人公家族在寻找新家园路上遭遇的各种生存挑战,以及厄德里克如何展现他们的精神风貌;《山雀》从主人公历险的角度,分析厄德里克如何表征奥吉布瓦传统文化习俗将遭受彻底改变。厄德里克的童书书写不仅为儿童提供了有别于官方叙事的历史,而且刻画得有血有肉的人物颠覆了主流媒介妖魔化的印第安形象。

本书为教育部人文社会科学研究基金项目“路易丝·厄德里克‘北达科他’系列小说研究”(13YJA752006)最终成果。此外,在本书撰写过程中,我参考了自己发表的前期研究成果。这些成果是:

(1)《圆屋》中的叙事策略与诗性正义,《名作欣赏》,2016年15期;

(2)路易丝·厄德里克的儿童文学创作——兼评《桦树皮小屋》四部曲,《外国文学动态》,2013年第4期;

(3)历史事件与小历史书写:解读路易丝·厄德里克《鸽灾》,《外国文学》,2011年第3期;

(4)婚姻的智力游戏——评厄德里克的《捉影游戏》,《外国文学动态》,2011年第1期;

(5)暴力·爱情·历史——评厄德里克的小说《鸽灾》,《外国文学动态》,2010年第3期。

由于上述论文中的观点和片段分散于本书的相关章节,并与整体叙事有机融合,无法一一指出。特此说明。

目 录

CONTENTS

绪论 厄德里克研究中外评说	1
第一节 美国路易丝·厄德里克研究概述	4
第二节 国内厄德里克研究概述	23
第一章 美国本土裔文艺复兴与厄德里克文学创作	27
第一节 现代美国本土裔文学的涌现与发展	30
第二节 美国本土裔文艺复兴及其特点	38
第三节 美国本土裔文艺复兴第一次浪潮作家的创作 特点	46
第四节 厄德里克的文学创作 ——继承与发展	57
第二章 厄德里克生平及艺术成就	68
第一节 生平略传	69

第二节 艺术创作及成就	76
第三章 厄德里克小说的历史书写	114
第一节 厄德里克小说的历史文化语境	115
第二节 历史书写之难及可能性 ——从文学进入历史	122
第三节 《痕迹》和《四灵魂》:土地失而复得 ——悲伤与希望	126
第四节 《屠宰师傅歌唱俱乐部》:历史与生存	147
第四章 奥吉布瓦精神性与天主教的文学表征	172
第一节 天主教传教对奥吉布瓦灵性传统的 影响	174
第二节 人物精神求索中的传统精神性与天主教 交锋	188
第五章 正义三部曲之正义书写	231
第一节 《鸽灾》:私刑与“粗暴正义” (Rough Justice)	233
第二节 《圆屋》:复仇与应报正义 (Retributive Justice)	250
第三节 《拉罗斯》:宽恕与修复式正义 (Retributive Justice)	266

第六章 《桦树皮小屋》系列:童书与家族史书写	287
第一节 美国印第安儿童文学的历史与现状	289
第二节 《桦树皮小屋》系列:奥吉布瓦家族的 书写	299
附录一 路易丝·厄德里克作品索引	345
附录二 路易丝·厄德里克获奖一览	348
附录三 厄德里克研究论著索引	351
参考文献	353
后记	378

绪论 厄德里克研究中外评说

路易丝·厄德里克(1954—)是龟山齐佩瓦部落注册会员,美国当代最著名、最多产,创作力最旺盛的作家之一,也是“国际上最成功美国本土裔作家”。^① 她的作品题材广泛,内容丰富,体裁包括诗歌、长篇小说、短篇小说、儿童文学,以及散文随笔。自1984年长篇小说《爱药》获得美国书评家协会奖,厄德里克进入美国主流文学的视野,在此后30多年的时间里她一直活跃在文坛,保持鲜活的创造力,成为读者和学术界追捧的对象。由于《爱药》在商业和学界获得巨大成功,厄德里克的名字经常被与“美国本土裔文艺复兴”代表作家司各特·莫马迪、莱斯利·玛蒙·西尔科、杰拉尔德·维兹诺和詹姆斯·韦尔奇相提并论,被公认为“美国本土裔文艺复兴”第二次浪潮的代表人物。自1984年《爱药》出版以来,厄德里克保持着快节奏的创作态势,几乎两三年一部长篇小说。她的长篇小说常驻《纽约时报书评》名单,短篇小说经常出现在《纽约客》《哈泼斯》《巴黎评论》和《大西洋

^① Tillett, Rebecca. *Contemporary Native American Literature*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2007, p 69

月刊》上。在其 30 多年的创作生涯中,厄德里克七次荣获欧亨利短篇小说奖,两次获美国书评家协会奖,一次获得美国国家图书奖。此外,她的《小无马保留地神迹的最终报告》入围美国国家图书奖,《鸽灾》入围普利策奖。^① 单从厄德里克的获奖情况,读者也可以管窥她的文学成就。

厄德里克的作品不仅深受大众喜爱,也吸引学术界的关注和研究。她的作品成为大学课程内容,收录文集集中的短篇小说和诗歌用于“妇女研究、族裔研究、作文和创作课程”;而长篇小说是“美国文学、美国本土裔文学和多民族文学课程的主要内容”。^② 有关其作品的评论文章不仅发表在美国,也在加拿大和欧洲出版;著名的《美国印第安文学研究》(*Studies in American Indian Literatures, SAIL*)季刊曾开辟三期专门刊载厄德里克的研究文章,有关厄德里克的研究文章常出现在学术期刊如《美国印第安文化与研究杂志》(*American Indian Culture & Research Journal*)、《美国多民族文学研究》(*MELUS*)、《思辨》(*Critique*)、《儿童文学协会季刊》(*Children's Literature Association Quarterly*)、《大平原季刊》(*Great Plains Quarterly*)、《欧洲美国土著研究评论》(*European*

① 有关她所获奖项在后文详述。根据张廷铨的统计,同时获得美国书评家协会奖和全国图书奖两个桂冠的均是声名显赫的文坛大家,他们是:约翰·奇弗(John Cheever)、约翰·厄普代克(John Updike)、埃德加·劳伦斯·多克托罗(Edgar Lawrence Doctorow)、科马克·麦卡锡(Cormac McCarthy)、菲利普·罗斯(Philip Roth)、雪莉·哈扎德(Shirley Hazzard)和路易丝·厄德里克(Louise Erdrich)。

② Wright, Gregory A. "The Work of Louise Erdrich: A Survey of Critical Responses", in *Critical Insights: Louise Erdrich*. Ed. P. Jane Hafen. Massachusetts: Salem Press, 2012. 47-67, p 48.

Review of Native American Studies)、《美国西部文学》(*Western American Literature*)和《宗教与文学》(*Religion and Literature*)等等,其数量之多不好统计,美国文学数据库搜索 1991 至 2017 年间就有近四百篇论文,有六十几篇聚焦其作品硕博论文,还有多部研究论文集和专著。厄德里克的小说为什么如此受欢迎,学者拉弗恩·布朗·劳夫(A. LaVonne Brown Ruoff)对此做了概括:

批评家和学者们高度赞扬她(厄德里克)娴熟地将奥吉布瓦民族史编入其叙事,巧妙地运用口述传统和多层故事,有力的人物刻画(特别是女人)、欢闹的幽默:从调侃英勇战斗到生存笑话,无误地描写大众文化,诗意地描写自然。^①

从劳夫的评价我可以看到,厄德里克的创作主题丰富、技艺娴熟、善用口述传统,又贴近大众文化,这也许是其作品提供更多研究视角可能性的原因。用赖特的话说,“她的散文与诗歌热情奔放、色彩纷呈,厄德里克以此教授、娱乐并挑战她的读者”,厄德里克在其系列小说中描写了一个“独特的部落社群”,每出一本小说,“厄德里克的‘社群’在虚构的小无马保留地内部发展扩大,并超越保留地”。^②事实上,她的“部落社群”从其早期的“北达科他系列”中的几个主要家族:芙乐·皮拉杰、拉马丁、拉扎雷和莫里西,扩展到其后期小说的“正义三部曲”中的家族:穆夏姆、库茨、皮斯、拉

① Ruoff, A. LaVonne Brown. "Afterward". *The Chippewa Landscape of Louise Erdrich*. Ed. Allen Chavkin. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 1999, p 183.

② Wright, Gregory A. . "The Work of Louise Erdrich: A Survey of Critical Responses", in *Critical Insights: Louise Erdrich*. Ed. P. Jane Hafen. Massachusetts: Salem Press, 2012, p48.